

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art

Herausgeber: Visarte Schweiz

Band: - (1995)

Heft: -

Artikel: Chart - The Internet-Artweb : La plate-forme artistique d'Internet-World Wide Web = Chart - The Internet-Artweb : Die Kunstplattform im Internet-World Wide Web = Chart - L'internet-Artweb : La piattaforma artistica nell'Internet-World Wide Web = Chart - ...

Autor: Stampfli, Félix / Timcke, Henning

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-623150>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CHART – The Internet/Artweb: La plate-forme artistique d'Internet/World Wide Web



Au printemps 1994, le groupe de travail **réseauSPSAS**, composé de Maia Engeli, architecte ETH, MIT, Zurich, Félix Stampfli, artiste visuel, Lenzburg, et Henning Timcke, artiste visuel, Baden, a été chargé par le comité central

de la SPSAS d'étudier la question de «l'utilisation et l'appropriation des médias et moyens de communication numériques d'aujourd'hui et de demain» sur la base d'un projet antérieur.

Au cœur de cette recherche: le thème de la perception artistique interculturelle et interdisciplinaire dans les communautés linguistiques et culturelles de la Suisse plurilingue, avec un regard vers l'infini, au-delà des frontières géographiques du monde. C'est sur la base des conclusions élaborées et exposées dans le cadre du précédent projet qu'il a été résolu de confier à cette équipe le projet-pilote baptisé **réseauSPSAS/CHART**, qui se veut une plate-forme artistique expérimentale dans un réseau numérique mondial, Internet.

Les illustrations présentent la page-écran de «CHART – The Internet/Artweb». Elles vous offrent une première approche des projets actuels.

CHART Homepage

La page d'accueil du projet-pilote. En cliquant sur les icônes, vous accédez aux pages thématiques (Illustrations 4 à 11).

© 1994/1995 chart@aart.ch® et chez les auteurs.

CHART – la base du projet

En tant qu'organisation professionnelle des artistes visuels de Suisse, la SPSAS (société des peintres, sculpteurs et architectes suisses) définit dans ses statuts son objet en ces termes:

«promouvoir les arts plastiques en Suisse, représenter les intérêts professionnels de ses membres et favoriser les relations et la diffusion d'informations entre les artistes dans le pays et à l'étranger».

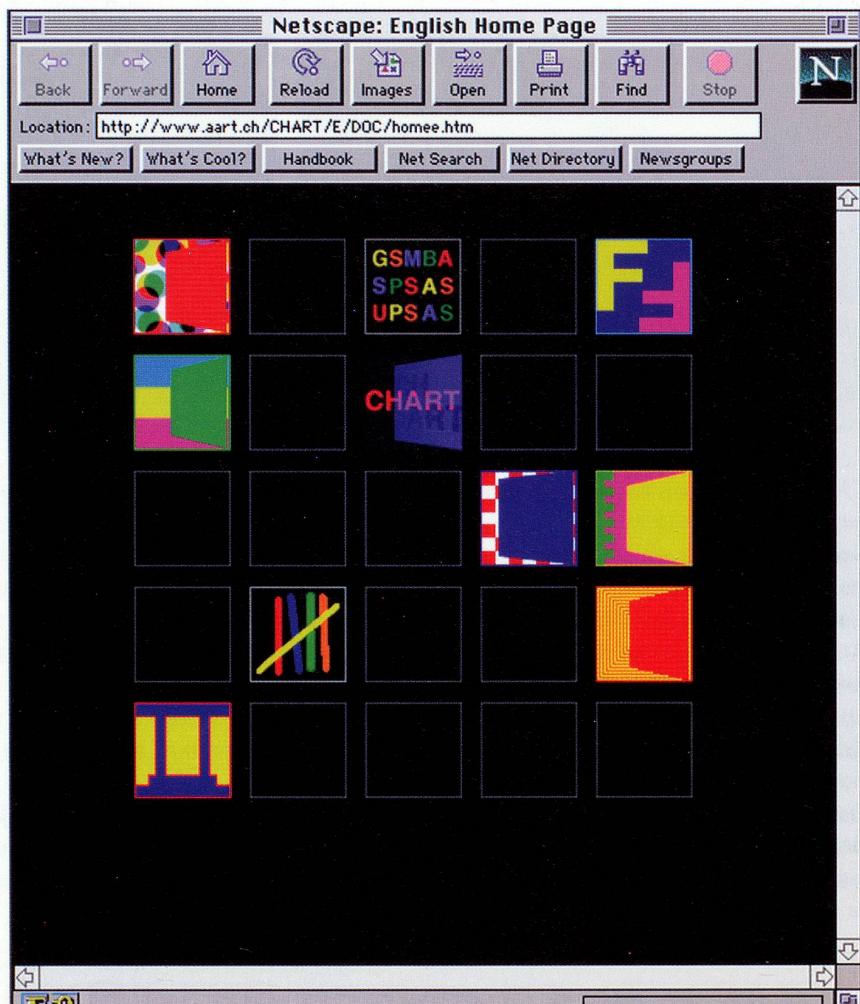


CHART – la mission de l'équipe du projet

En application de cette obligation statutaire, le comité central a mis en place le groupe de travail **réseau SPSAS** pour lui confier cette étude. La mission de cette équipe consiste à dégager des perspectives d'avenir pour les questions énoncées ci-dessus, par rapport aux outils de communication et de création d'aujourd'hui

Im Frühjahr 1994 übernahm die Arbeitsgruppe *netzwerkGSMBA*, bestehend aus Maia Engeli, Architektin ETH, MIT, Zürich; Félix Stampfli, visueller Künstler, Lenzburg, und Henning Timcke, visueller Künstler, Baden, vom *GSMBA*-Zentralvorstand die Aufgabe, anhand eines Vorprojektes die Frage nach der «Nutzung und Aneignung aktueller und zukünftiger, digitaler Kommunikationswege und Medien» zu überprüfen.

Das Thema der interkulturellen und interdisziplinären künstlerischen Verständigung innerhalb der Sprach- und Kulturgemeinschaften der vier sprachigen Schweiz, zusammen mit dem grenzenlosen Blick über die globalen, geographischen Horizonte, sollen dabei als grundsätzliches Ziel stets im Blickfeld stehen. Aus den im Vorprojekt erarbeiteten und präsentierten Erkenntnissen heraus entstand der Entschied, das *netzwerk GSMBA/CHART* in Form eines Pilotprojektes als Versuchs-Kunstplattform in einem digitalen, globalen Netzwerk, dem Internet, dem Projektteam in Auftrag zu geben.

et de demain, et à définir des concepts pour la mise en œuvre de mesures adaptées. Par la suite, d'autres personnes issues des différentes régions linguistiques et culturelles de la Suisse et des centres administratifs de la SPSAS de Zurich et Bâle viendront rejoindre l'équipe du projet. Une collaboration avec d'autres organisations et groupements culturels serait souhaitable.

CHART – le fondement du projet

Depuis leur apparition, les médias électroniques exercent, eux aussi, une influence sur les arts visuels, à différents niveaux, et offrent parfois même des éléments de création à part entière. De la même manière que les médias visuels tels la photographie, le film, la télévision et la vidéo, sont devenus dès leur apparition des outils de travail pour les artistes visuels, l'ordinateur a aujourd'hui sa place dans un grand nombre d'ateliers en tant qu'instrument de la création artistique contemporaine. À l'heure actuelle, l'ordinateur n'est plus une simple machine confortable et coûteuse pour l'écriture, la composition, les sons ou les images. Avec une ligne téléphonique et un modem, même les micro-ordinateurs les plus rudimentaires offrent aujourd'hui des outils de communication dont on n'appréhende pas encore toutes les possibilités dans leur diversité et leur infinité. Avec le projet CHART, la SPSAS se propose d'explorer ce thème pour permettre aux artistes d'accéder – au-delà de nos frontières – aux réseaux de télécommunication par le canal d'Internet. Les tendances qui se profilent aujourd'hui laissent augurer un développement fulgurant des systèmes d'information numériques. Les possibilités de diffusion d'informations numériques et multimédias au sein de réseaux interactifs mondiaux se développeront pour les arts plastiques et feront reculer les frontières.

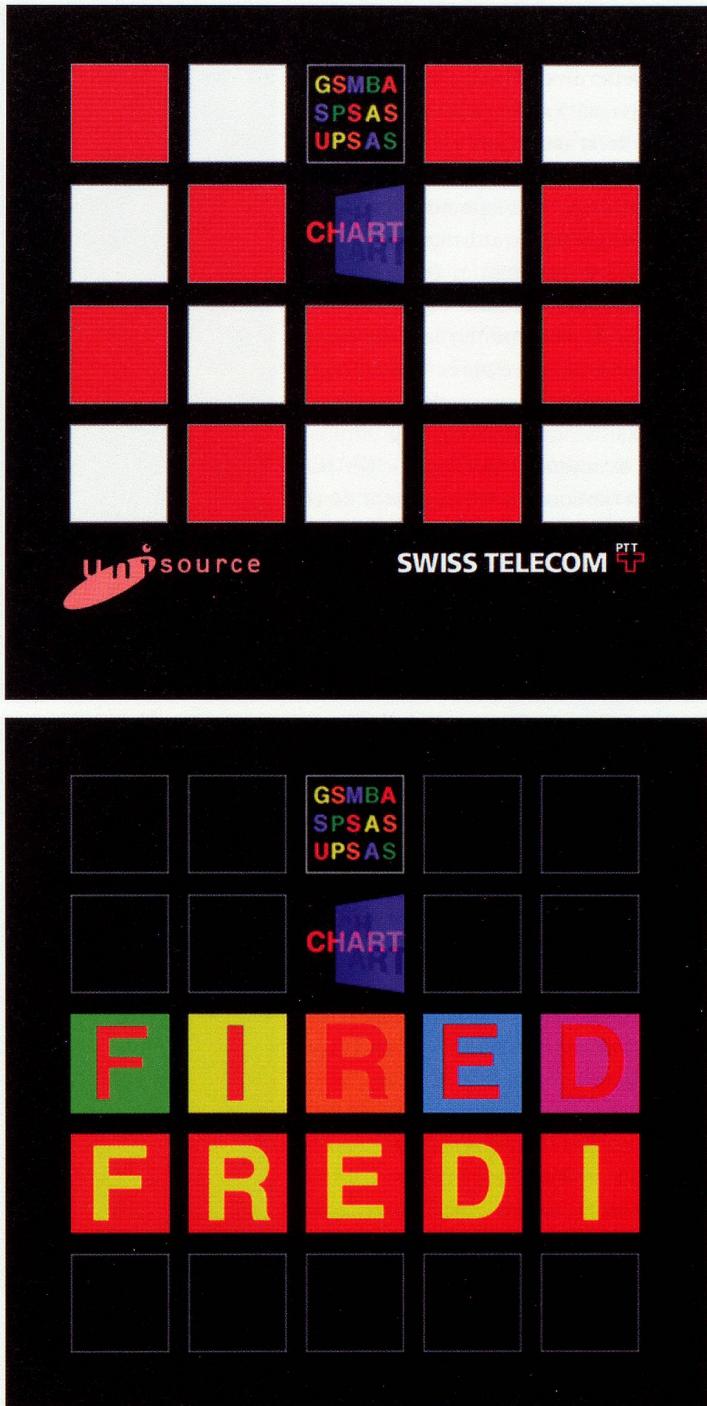


CHART – The Internet/Artweb est en cinq langues.
 Chaque région linguistique de Suisse doit être en mesure de gérer ses contenus et ses pages Web... Cliquez sur les lettres correspondant à la langue souhaitée...
Qui est FIRED FREDI?

CHART:
Les adresses et les partenaires

Adresse Internet:
<http://www.aart.ch>

Adresse E-Mail:
chart@aart.ch

Adresse de votre correspondant:
CHART –
The Internet/Artweb
Geschäftsstelle GSMBA
Im Laubegg 11
CH-8045 Zürich

Principal sponsor:
Generaldirektion
TELECOM PTT
Viktoriastrasse 21
CH-3030 Bern

Co-sponsor:
Unisource Business
Networks (Schweiz) AG
Schermenwaldstrasse 13
CH-3063 Ittigen

CHART – un outil de travail pour les créateurs artistiques et culturels

Une palette diversifiée ne constitue pas une fin en soi. En effet, les nouvelles ressources de la technique ne garantissent pas la qualité des données véhiculées. Or justement, tant pour le fond que pour la forme, les créateurs artistiques et culturels peuvent s'approprier ces nouvelles ressources pour en faire des espaces et des outils de création, en les façonnant et en les modelant d'après leurs visions artistiques et leurs conceptions pragmatiques. Saisissons l'occasion et profitons-en, dès maintenant, pour participer par nos interventions au façonnement de ce nouvel outil de communication et de création. C'est aujourd'hui qu'il faut agir, pendant que ces projets sont encore ouverts et modelables à plus ou moins longue échéance.

CHART – pourquoi et comment

Internet en général et World Wide Web en particulier sont l'expression d'une culture d'entreprise moderne. On ne fait plus de distinction entre ce qui est «mondial» et ce qui est «local»; l'espace virtuel généré par les réseaux n'est que méthode. L'espace virtuel d'Internet s'est étendu – depuis l'intégration académique jusqu'au phénomène culturel. L'art est aujourd'hui un thème pour Internet. Et Internet un thème pour l'art. Avec CHART, les artistes peuvent évoluer à l'intérieur de ce réseau d'information interactif, utiliser les réseaux comme des espaces de culture virtuels mondiaux en rapprochant les cultures ou les disciplines, de manière expérimentale ou visionnaire. En d'autres termes, les artistes ont la possibilité de faire leur place et s'affirmer à l'intérieur de ce réseau. Notre manière de façonner ces espaces sera l'expression de notre identité culturelle dans son individualité. Avec le lancement de ce projet, la SPSAS a pris conscience de son devoir, qui est de prendre des mesures idoines. Les formes traditionnelles de la promotion culturelle doivent être

Pages de titre de CHART

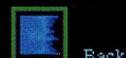
Ces pages vous permettent de découvrir le contenu du projet. D'un simple clic dans les rubriques, vous accédez aux autres pages de titre du sommaire.



Information on CHART pilot-project

SPSAS

- [The Swiss Painter's, Sculptor's and Architect's Society \(SPSAS\)](#)
- [SPSAS launching CHART](#)
- [SPSAS, organisation of the visual arts](#)
- [SPSAS, aims and objectives](#)
- [SPSAS, headoffice](#)



Back

Last update 10.08.1995
© 1994 - 1995 chart@aart.ch and by the authors



Information on CHART pilot-project

CHART: Events

- [CHART: Events The GSMBA-Symposium on "Art and Communications"](#)
- [CHART: Events Events for contributors](#)
- [CHART: Events Digital Networks Art](#)
- [CHART: Events Conferences, symposium](#)



Back

Last update 08.08.1995
© 1994 - 1995 chart@aart.ch and by the authors

repensées et élargies pour tenir compte de l'évolution des médias. Pour étendre le champ de cette mission, il est essentiel de prendre au sérieux et de développer les espaces numériques virtuels d'art et de culture qui



Information on CHART pilot-project

CHART: Studio

- [Studio: Art](#)
- [Studio: Experimental](#)
- [Studio: Media](#)
- [Studio: Telemuseum](#)



Back

Last update 08.08.1995
© 1994 - 1995 chart@artweb.ch and by the authors



Information on CHART Pilot-project

CHART: An Artpilot-project

- [CHART: an artistical challenge](#)
- [CHART: an intercultural project](#)
- [CHART: the pilot-project](#)
 - [The Task](#)
 - [The Way](#)
 - [The solution](#)
 - [Your Benefit](#)
- [CHART: Activator](#)
- [CHART: Aims and Objectives](#)
- [CHART: Soft- & Hardware](#)
- [CHART: At the SPSAS-Symposium "Art and Communications"](#)
- [CHART: Contacts](#)
- [CHART: Help](#)



Back

émergent aujourd'hui ou qui seront créés, sans jamais perdre de vue qu'ils sont les vecteurs d'une culture de communication d'aujourd'hui et de demain. C'est à la Confédération qu'il appartient de stabiliser ce processus au plan financier.

CHART – le projet-pilote

L'équipe du projet de la SPSAS étudie les systèmes existants, observe les tendances à court terme, élabore et met en place les fondements qui pourront éclairer le développement des futurs processus de communication, d'organisation et de création. L'équipe du projet travaille à la définition d'un concept qui intégrera les conditions administratives, organisationnelles, techniques et personnelles requises pour l'exploitation d'un réseau professionnel.

CHART – les phases ultérieures

Les phases ultérieures concernent le développement de la structure d'utilisation en cinq langues. Chaque culture linguistique de notre pays doit avoir la possibilité d'utiliser, avec et grâce à CHART, son propre domaine à l'intérieur de W(orld) W(ide) W(eb). Par ailleurs, il faut tenir compte du fait que l'anglais est la langue la plus pratiquée sur le réseau Internet.

CHART fait partie de WWW. Le concept CHART a notamment pour objectif d'utiliser et de rendre utilisables toutes les ressources audiovisuelles de ce média. En sa qualité d'organisation professionnelle des artistes visuels et en tant qu'initiatrice de ce projet-pilote, la SPSAS privilégiera dans un premier temps la communication et les arts visuels, et tous les thèmes s'y rapportant. Ici, il est absolument souhaitable – et c'est aussi une volonté – que tous les domaines de la création culturelle suisse utilisent la plate-forme numérique CHART. Le fait que, outre les aspects culturels, les aspects inter-catégoriels soient pareillement privilégiés, a été l'un des objectifs majeurs du Club des Cinq. La discussion conjointe qui s'est tenue à Lausanne cette année a révélé un retard considérable en la matière. Ce projet peut aider à aborder de façon active les questions actuelles ayant trait à notre avenir culturel. Avec CHART, nous apportons une contribution.

Nella primavera del 1994, il gruppo di lavoro

reteSPSAS, composto da Maia Engeli, architetto ETH, MIT, Zurigo; Félix Stampfli, artista visuale, Lenzburg, ed Henning Timcke, artista visuale, Baden, ha assunto dal comitato centrale della SPSAS il compito di verificare sulla base di un progetto preesistente il problema relativo alla «utilizzazione ed appropriazione dei sistemi e dei mezzi di comunicazione digitale attuali e futuri».

Il tema della comunicazione artistica interculturale ed interdisciplinare tra le comunità linguistiche e culturali della Svizzera quadrilingue, gettando nello stesso tempo anche uno sguardo al di là di ogni frontiera verso orizzonti geografici illimitati, dovrebbe porsi in quest'ottica sempre come obiettivo fondamentale.

Dalle conoscenze presentate ed elaborate nel progetto preesistente è nata la decisione di commissionare al gruppo di progettisti il *reteSPSAS/CHART* sotto forma di progetto pilota come piattaforma artistica di ricerca in un network digitale globale, cioè Internet.

Information on CHART pilot-project

Politics

- [Welcome speech by the minister for the Federal Department of Culture](#)
- [Swiss author's positions](#)
- [Culture politics in Switzerland](#)
- [The Lausanne Manifest](#)
- [Visions on culture politics](#)

[Back](#)

*Last update 08.08.1995
© 1994 - 1995 chart@kunst.ch and by the authors*

Information on CHART pilot-project

CHART: Contacts

- [Contacts: within your language area](#)
- [Contacts: culture organisations in Switzerland](#)
- [Contacts: useful addresses](#)
- [Contacts: calls for papers, calls for participation, funds, artists in residence](#)
- [Contacts: exhibitions, galleries, museums](#)
- [Contacts: more projects](#)
- [Contacts: The Federal Department of Culture](#)
- [Contacts: The Pro Helvetia Foundation](#)

[Back](#)

*Last update 08.08.1995
© 1994 - 1995 chart@kunst.ch and by the authors*

CHART – au symposium SPSAS 1995

A l'occasion du symposium intitulé «art et communication», Monte Verità présentera publiquement, pour la première fois en 1995, *réseauSPSAS*, en veillant à le

Information on CHART pilot-project

CHART: Sponsors

- [CHART-Sponsor: Telecom PTT](#)
- [CHART-Sponsor: Unisource](#)
- [CHART-Sponsor: the art pilots](#)
- [CHART-Sponsor: Would you like to sponsor CHART?](#)

[Back](#)

*Last update 08.08.1995
© 1994 - 1995 chart@kunst.ch and by the authors*

Information on CHART pilot-project

CHART: Hotlist

- [Australian Network for Art & Technology](#)
- [Call for Multimedia titles](#)
- [ISEA '95 Deadline](#)
- [A/E/C Systems '95](#)
- [The Broadband Services Expert Group \(BSEG\)](#)
- [Art Crimes - World Wide Wall of Graffiti](#)
- [OTIS - Operative Term Is Stimulate](#)
- [Virtual Futures Homepage](#)
- [The Collective Memory Palace](#)

[Back](#)

*Last update 08.08.1995
© 1994 - 1995 chart@kunst.ch and by the authors*

rendre accessible aux cercles intéressés présents et au public. En liaison avec les «sponsors», l'équipe du projet se chargera de prévoir les moyens, les appareils et les personnels requis, ainsi que l'infrastructure. Lors de ce

CHART –

*L'Internet/Artweb:
La plattaforma artistica
en l'Internet/
World Wide Web*

CHART –

*The Internet/Artweb:
The Artistic Platform on
the Internet/
World-Wide Web*

symposium, les expériences acquises dans le cadre du projet-pilote seront analysées.

CHART – au sein du World Wide Web:

La culture suisse, ça existe!

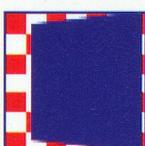
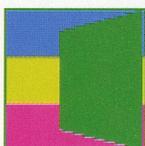
D'un point de vue technique, le WWW offre un environnement multimédia avec le son, la vidéo, le texte, l'image, la structure. En Suisse, le pendant culturel du multimédia est sans aucun doute le Club des Cinq qui réunit l'Association des Musiciens Suisses (AMS), l'Association suisse des réalisateurs/trices de films (ASRF), la Société suisse des écrivaines et écrivains (SSE), le Groupe Olten (GO) et la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses (SPSAS). Grâce au «sponsoring» des Telecom PTT, l'équipe du projet de la SPSAS a pu concevoir et développer l'architecture et la configuration de «CHART – The Internet/Artweb», et réaliser des éléments majeurs. Ce projet tient compte des possibilités et du potentiel des artistes réunis au sein du Club des Cinq. A l'issue du symposium, le comité central de la SPSAS et le principal «sponsor» Telecom PTT pourront décider des étapes ultérieures du projet. L'espace d'art numérique suisse engendré par le projet-pilote matérialisera les exigences du Club des Cinq et deviendra un champ de simulation des postulats politico-culturels envisageables. Les objectifs pour les étapes concernent la mise en place des nœuds linguistiques et la définition de standards au sein de la SPSAS.

Nous projetons d'installer des nœuds de réseaux dans les quatre régions linguistiques. Pour chaque langue du pays, une présentation autonome doit être possible dans «CHART – The Internet/Artweb». Nous devons régionaliser rapidement pour que puisse s'épanouir cette diversité culturelle. De même, des standards exhaustifs doivent être mis en place pour les logiciels et les réseaux afin de garantir l'actualité du système.

Les expériences acquises dans le cadre du projet-pilote et du symposium ont révélé ce qui suit. Pour assurer à long terme l'exploitation du réseau, nous avons besoin de structures professionnelles: des structures permettant d'assurer la gestion et la maintenance du domaine Internet @aart.ch – le domaine de tous les artistes suisses regroupés au sein du Club des Cinq; des structures autorisant la gestion, la maintenance et la mise à jour de l'application «WWW – The Internet/Artweb»; des structures de réseaux favorisant une présence mondiale de l'art suisse; des réseaux permettant aux artistes organisés de prospérer sur les marchés interconnectés.

CHART – la vision

Nous souhaitons et espérons parvenir à une culture suisse de haut niveau, une référence dans l'environnement mondial, une vue sur un Mont Cervin numérique. Le site-pilote Web www.aart.ch de «The Internet/Artweb» offre d'un point de vue mondial la meilleure application World Wide Web en Suisse. Les résultats atteints aux plans de la structure et de la forme sont garants de façonnabilité, de clarté, de longévité et d'innovation: state of the art.



La primavera 1994 ha survegnì la gruppera da l'avur *raitUPSAS*, consistente da: Maia Engeli, architecta SPF, MIT, Turtig, Félix Stampfli, artist visual, Lenzburg, e Henning Timcke, artist visual, Baden, da la suprastanza centrala da la UPSAS l'incumbensa d'examinar a maun d'in project preliminar la dumonda davant «l'adiever e l'appropriaziun da medis e vias comunicativas digitalas actualas e futuras».

Il tema da la chapschenschafta artistica interculturala ed interdisciplinara a l'intern da las cumianzas linguisticas e culturalas da la Svizra quadrilingua ed il sguard illimità sur ils orizonts globals e geografics duain adina esser la finamira fundamentala da la l'avur.

A basa dals resultats elavurads e preschentads en il project preliminar han ins decis da surdar a la gruppera da project la *raitUPSAS* en furma d'in project da pilot sco plattaforma artistica d'emprova en ina rait digitala e globala, en l'Internet.

In the spring of 1994 the working group *network SPSAS*, consisting of: Maia Engeli, architect ETH, MIT Zurich, Félix Stampfli, visual artist, Lenzburg, and Henning Timcke, visual artist, Baden, took over the task of investigating the question of the utilization and appropriation of modern and future-oriented digital communications channels and media from the *SPSAS* central committee.

The subject of intercultural and interdisciplinary artistic communication between the linguistic and cultural communities of Switzerland with its four languages, together with the unrestricted view over the global, geographical horizons, should at the same time always remain the focus of attention as a fundamental goal.

From the findings studied and presented in the preliminary project, the decision was taken to give the project team the task of establishing the *networkSPSAS/CHART* in the form of a pilot project on the Internet – a digital global network – as an experimental artistic platform.